

## IL LINGUAGGIO MEDICO COME LINGUAGGIO SPECIALISTICO. ALCUNE PARTICOLARITÀ DI TRADUZIONE

Il linguaggio medico possiede due caratteristiche che lo distinguono da qualsiasi altro linguaggio specialistico, ovvero la ricchezza terminologica e la ricaduta sulla lingua comune [1, p.115]). I termini medici possono essere classificati in base ai seguenti criteri [1, p.121]): criterio semantico; criterio formale; criterio sociolinguistico. Con il criterio semantico si distinguono [1, p.121)] tecnicismi dell'anatomia (*ulna*); della fisiologia (*metabolismo*); della patologia (*glaucoma*); relativi alla strumentazione e alle metodiche di analisi (*endoscopio*); appartenenti a scienze strettamente connesse con la medicina (*narcisismo*, ecc...). Il criterio formale, invece, prende come riferimento la forma linguistica, classificando i tecnicismi in [1, p.121]): monorematici non analizzabili: singole parole di cui non si riesce intuitivamente a risalire al significato, come *timo*, *epilessia*; monorematici analizzabili: singole parole il cui significato richiama quello del greco antico o del latino, come i termini con suffissi (-*ite*) o prefissi (-*ipo*); polirematici: più parole che costituiscono un'unica unità lessicale come *afta epizootica*. La classificazione mediante criterio sociolinguistico porta alla conclusione che alcuni termini sono entrati nel parlare comune e hanno assunto significati simbolici. Un esempio è il termine medico *fegato*, che oltre ad essere un tecnicismo, è anche una parola comune con annessa fraseologia idiomatica (*avere fegato*).

Il confronto fra i testi in lingua italiana ed i testi in lingua ucraina ha permesso di osservare alcune tendenze divergenti relative a diversi aspetti. La prima osservazione si riferisce alla tendenza italiana ad utilizzare forme impersonali nella traduzione di forme ucraine in cui viene espresso un soggetto determinato. Per esempio: синдром—це група симптомів / con il termine di sindrome si intende... Una seconda tendenza osservata nei testi italiani riguarda l'uso di frasi che sono "più esplicite" delle corrispondenti frasi in lingua ucraina. Per esempio: роль науки/il ruolo SVOLTO dalla scienza; клінічна ефективність/l'efficacia DAL PUNTO DI VISTA clinico. In entrambi i casi ("impersonalizzazione" ed "esplicitazione") si è in presenza di un arricchimento e di un allungamento delle frasi. Ciò produce forse un effetto stilistico, ma non vi è alcun effetto funzionale.

### Bibliografia

1. Serianni L. Un treno di sintomi. I medici e le parole. Percorsi linguistici nel passato e nel presente / L. Serianni // Garzanti Libri. — 2005. — P. 316.
2. Viezzi M. La traduzione medica dall'inglese all'italiano: analisi di un caso [Referenza elettronica] / M.Viezzi. — Modo di accendere: [openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/7924/1/Viezzi.pdf](http://openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/7924/1/Viezzi.pdf)

Supervisore scientifico: Professoressa Associata N.M.Korbozerova